

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przepowiedziałem i wcześniej mówię jak będąc obecny drugi raz i będąc nieobecny teraz piszę tym którzy wcześniej zgrzeszyli i pozostałym wszystkim że jeśli przyszedłbym na znów nie będę oszczędzał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapowiedziałem poprzednio i zapowiadam – jako obecny za drugim razem i nieobecny teraz – tym, którzy przedtem zgrzeszyli, i wszystkim pozostałym, że gdy znów przybędę, nie będę pobłażał,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wcześniej powiedziałem i wcześniej mówię, jak będąc obecny drugi raz i będąc nieobecny teraz, (tym), (którzy wcześniej zgrzeszyli) i pozostałym wszystkim, że jeśli przyjdę na znowu*, nie będę oszczędzał, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przepowiedziałem i wcześniej mówię jak będąc obecny drugi raz i będąc nieobecny teraz piszę (tym) którzy wcześniej zgrzeszyli i pozostałym wszystkim że jeśli przyszedłbym na znów nie będę oszczędzał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapowiedziałem poprzednio i teraz zapowiadam — przedtem osobiście, a teraz listownie: Tym, którzy wcześniej zgrzeszyli, i wszystkim pozostałym, po swoim przybyciu nie będę pobłażał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziałem poprzednio i znowu mówię, jako obecny za drugim razem, a nieobecny teraz, piszę tym, którzy przedtem grzeszyli, i wszystkim innym, że jeśli znowu przybędę, nie oszczędzę <i>nikogo</i> ;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiedziałem przedtem i znowu powiadam jako powtórę obecny, a teraz nie będąc obecny piszę tym, którzy przedtem grzeszyli i wszystkim inszym, że jeżeli znowu przyjdę, nie przepuszczę im.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiedziałem przedtem i opowiadam, jako obecnym będąc i teraz odległym, tym, którzy przedtem grzeszyli i wszystkim inszym: że jeśli zasię przyjdę, nie przepuszczę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapowiedziałem to już i teraz zapowiadam – jako obecny za drugim razem, a nieobecny teraz – tym, którzy już przedtem grzeszyli, i wszystkim innym, że gdy znów przyjdę, nie będę oszczędzał nikogo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapowiedziałem poprzednio, gdy po raz drugi byłem u was, i zapowiadam obecnie, gdy jestem teraz u was nieobecny, tym, którzy ongiś popełnili grzech, i wszystkim pozostałym, że gdy przybędę ponownie, nie będę pobłażał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jako obecny za drugim razem, a nieobecny teraz, ostrzegałem i ostrzegam tych, którzy wcześniej grzeszyli i wszystkich innych, że jeśli znowu przyjdę, nie będę oszczędzał nikogo.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Zapowiedziałem to już wcześniej, gdy byłem u was po raz

¹⁾ <x>530 4:21</x>

²⁾ "na znowu" - inaczej: "ponownie".

	literacki		drugi, a teraz, gdy jestem daleko od was, powtarzam to zarówno tym, którzy niegdyś grzeszyli, jak i wszystkim innym, że gdy znowu pojawię się wśród was, nie będę pobłażliwy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedziałem już i znowu zapowiadam, jak gdy byłem po raz drugi, tak i teraz, gdy jestem daleko, tym, którzy wcześniej grzeszyli, i wszystkim innym, że gdy znowu przyjdę, nie będę pobłażliwy,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy byłem u was ostatnim razem - ostrzegałem, a teraz na odległość powtarzam, że przy następnych odwiedzinach nie będę oszczędzał tych, ani wszystkich innych, którzy dopuścili się grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy byłem u was po raz drugi, zapowiedziałem już i teraz - chociaż jestem nieobecny - znów zapowiadam tym, którzy poprzednio popełnili grzechy, oraz wszystkim innym, że gdy ponownie przybędę, nie oszczędzę nikogo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я попереджував і попереджую, як ото був у вас удруге; та й тепер, коли я відсутній: коли прийду знову, то не помилюю тих, що раніше згрішили, як і всіх інших.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedziałem przedtem i zapowiadam jakby będąc obecny drugi raz, a teraz nie będąc obecny że kiedy znowu przyjdę, nie będę oszczędzał tym, co przedtem zgrzeszyli i wszystkim pozostałym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tym, którzy w przeszłości zgrzeszyli, oraz pozostałym powiadam zawczasu, pod swą nieobecność, to samo, co mówiłem, kiedym był u was po raz drugi: jeśli przyjdę ponownie, nie będę was oszczędzał -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziałem poprzednio i tak jakby obecny po raz drugi, a jednak teraz nieobecny – zapowiadam tym, którzy wcześniej zgrzeszyli, oraz wszystkim pozostałym, że jeśli kiedyś znowu przyjdę, to nikogo nie oszczędzę,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podczas mojej ostatniej wizyty u was ostrzegałem tych, którzy grzeszą. Teraz ponownie ich ostrzegam, a także wszystkich innych: Tym razem nie będę łagodny!